Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu będziesz miłował Pana Boga twojego w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całej myśli twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On mu odpowiedział: Będziesz kochał Pana, Boga swego, całym swoim sercem i całą swoją duszą, i całą swoją myślą .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł mu: Będziesz miłował Pana, Boga twego całym sercem twym i całą duszą twą i całą myślą twą· |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu będziesz miłował Pana Boga twojego w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całej myśli twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On mu odpowiedział: Masz kochać Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy i każdą swoją myślą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą i całym swym umysłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej i ze wszystkiej myśli twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Będziesz miłował Pana Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, i ze wszytkiej myśli twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana Boga swego całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On mu powiedział: Będziesz miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział mu: „Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją myślą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, i z całej dusze twej, i z całego zmysłu twego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odrzekł: - ʼBędziesz miłował Pana Boga swego z całego serca i z całej duszyʼ i wszystkich myśli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав йому: Люби Господа Бога твого всім своїм серцем, і всією своєю душею, і всією своєю думкою; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił mu: Będziesz miłował niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twego, w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całym na wskroś wszystkiego rozumowaniu twoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu powiedział: Będziesz miłował Pana, Boga twego, z całego twego serca i z całej twojej duszy, i z całej myśli twojej; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział mu: ""Będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do niego: ” ʼMasz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całym swym umysłemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —„Kochaj twojego Pana i Boga całym sercem, duszą i umysłem!”—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 30:6</x>; <x>60 22:5</x> [↑](#footnote-ref-2)